



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2017-07

### Sobre a renovação do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku)

郵送で更新手続きを「福祉医療費受給券等」

Enviamos o aviso sobre a renovação do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku), aos correspondentes que possuem os mesmos com o prazo de validade até o dia 31 de Julho de 2017.

A solicitação deverá ser feita até o dia 4 de Julho mediante solicitação por correio. Utilize o envelope retorno anexado ao aviso sobre a renovação, ou compareça à prefeitura entre os dias 4 ~ 7 de Julho. O novo cartão será enviado no final do mês de Julho, após avaliação do conteúdo.

| Tipo de cartão                                                | Correspondentes                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Assistência médica infantil<br>(Exceto em caso de internação) | Crianças com idade equivalentes ao 4º. ano do Shogakko ~ 3º. ano do Chugakko. Há limite de renda. Somente para as famílias isentas ou que correspondem somente a cobrança da taxa básica do imposto residencial.                                                                           |
| Deficiente físico e mental<br>(Crianças e idosos)             | - Portador da caderneta de deficiência física grau 1 ~ 3<br>- Portador da caderneta de tratamento grau A1 e grau A2<br>- Portador da caderneta de deficiência física grau 3 com a caderneta de tratamento grau B1<br>- Criança correspondente ao Auxílio especial de subsistência infantil |
| Família Monoparental                                          | Famílias compostas somente por um dos pais que cuidam de filhos menores de 18 anos. Não há limite de renda.                                                                                                                                                                                |
| Viúvas que moram sozinhas                                     | Mulheres que tenham sustentado filhos sem o cônjuge, que vive sozinha por mais de 1 ano e provavelmente continuará nesta mesma situação.                                                                                                                                                   |
| Idosos acima de 65 anos                                       | Idosos acima de 65 anos que estão isentos do pagamento do imposto residencial (Somente para nascidos depois de 02 / 04 / 1944).                                                                                                                                                            |
| Assistência médica de tratamento psicológico regular          | Portadores da caderneta do bem-estar e saúde do deficiente mental de grau 1 ~ 2 que possui o cartão para assistência médica de deficiência mental.                                                                                                                                         |

※Pedimos que entrem em contato quando corresponder à algum tipo de assistência.

<<< Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-ka) TEL: 0748-69-2142

### Quando houver possibilidades de ter despesas médica elevadas (Emissão do comprovante de reconhecimento de limite de custo) 医療が高額になりそうとき（限度額適用認定証の申請について）

Ao apresentar o comprovante de reconhecimento de limite de custo com antecedência no estabelecimento médico, o afiliado efetuará somente o pagamento referente ao valor do custo pessoal, por mês. Para a solicitação, compareça ao Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) na prefeitura ou centros de atendimentos regionais (antigas subprefeituras).

Aqueles que já possuem este comprovante e continuarão utilizando, devem comparecer ao Dpto. responsável, a partir do dia 1 de Agosto, pois o cartão atual estará vencendo no dia 31 de Julho.

>>> O que portar : Cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Kenko-Hoken) e carimbo. Porém, aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º. de Janeiro de 2017 na Cidade de Koka, deverão portar o comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) emitido pela prefeitura anterior.

※Há possibilidades de não ser emitido, quando houver pendência no pagamento do imposto de seguro de saúde nacional (Kokumin-Hokenzei)

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)  
Tel: 0748-69-2140 Fax: 0748-63-4618

# Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

## 県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 18 de julho ~27 de julho de 2017**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Informações e inscrições : (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

**TEL: 077-510-1500 / TEL:077-510-1501(atendimento para estrangeiros)**

**Horário de atendimento : Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado**



### Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

| Data:                   | Local:                                    | Horário:      | Limite:                          |
|-------------------------|-------------------------------------------|---------------|----------------------------------|
| Dia 06 de Julho (5ª.f.) | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center           | 13:00 ~ 16:00 | 6 vagas<br>(30 minutos gratuito) |
| Dia 20 de Julho (5ª.f.) | Shimin-Fukushi-Katsudou-Center<br>(Konan) |               |                                  |

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085

### Consulta jurídica・法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo à consultas dos moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

| Data:                         | Local:                                       | Horário:      | Limite:                          |
|-------------------------------|----------------------------------------------|---------------|----------------------------------|
| Dia 12 de Julho<br>(4ª.feira) | Ai-Koka-Shimin-Hall<br>(Perto da prefeitura) | 14:00 ~ 17:00 | 6 vagas<br>(30 minutos gratuito) |

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

## Instalação de ar-condicionado e reformas nos banheiros das escolas

### 小中学校のエアコン・洋式トイレを整備へ

Para que as crianças possam estudar em um ambiente confortável, a partir deste ano letivo a cidade estará iniciando a instalação do ar-condicionado e reformas nos banheiros para o estilo ocidental.

Em casos de catástrofes etc, as escolas serão utilizadas como abrigo, por isso a necessidade das reformas nos banheiros, torna-se urgente, visando que idosos e todos os outros possam utilizá-los.

| Escolas<br>(Shogakko) | Ar-<br>condicionado | Banheiro    | Obras de<br>reparação |
|-----------------------|---------------------|-------------|-----------------------|
| Bantani               | 2019 ~              | 2019 ~      | ●                     |
| Bantani Higashi       | 2017                | -           |                       |
| Kashiwagui            | 2017                | -           |                       |
| Minakuchi             | 2017 ~ 2019         | 2017 ~ 2019 | ●                     |
| Ayano                 | 2017                | 2018        |                       |
| Kibukawa              | 2017                | -           |                       |
| Ono                   | 2018                | 2017        |                       |
| Tsuchiyama            | 2018                | 2017        |                       |
| Ohara                 | 2018                | 2017        |                       |
| Ayukawa<br>(fechado)  |                     | 2017        | ※                     |
| Aburahi               | 2018                | 2017        |                       |
| Sayama                | 2018                | 2017        |                       |
| Konan Dai Ichi        | 2017 ~ 2018         | 2017 ~ 2018 | ●                     |
| Konan Dai Ni          | 2017                | 2018        |                       |
| Konan Dai San         | 2017                | 2018        |                       |
| Konan Chubu           | 2017                | 2018        |                       |

| Escolas<br>(Shogakko) | Ar-<br>condicionado | Banheiro    | Obras de<br>reparação |
|-----------------------|---------------------|-------------|-----------------------|
| Kibogaoka             | 2017 ~ 2019         | 2017 ~ 2019 | ●                     |
| Shigaraki             | 2018                | 2017        |                       |
| Kumoi                 | 2018                | 2017        |                       |
| Kohara                | -                   | -           |                       |
| Asamiya               | 2018                | 2017        |                       |
| Tarao                 | 2018                | 2017        |                       |

※Reformas no banheiro do ginásio, devido ser local de refúgio.

● Haverá a obra de reparação juntamente com a instalação do ar-condicionado e banheiro.

- Já foram feitas as instalações e obras.

| Escolas<br>(Chugakko) | Ar-<br>condicionado | Banheiro    | Obras de<br>reparação |
|-----------------------|---------------------|-------------|-----------------------|
| Minakuchi             | 2017                | -           |                       |
| Shiroyama             | 2019 ~              | 2019 ~      | ●                     |
| Tsuchiyama            | 2018                | 2017        |                       |
| Koka                  | 2017 ~ 2019         | 2017 ~ 2019 | ●                     |
| Konan                 | 2017                | -           |                       |
| Shigaraki             | 2018                | -           |                       |

Informações :Dpto. de Serviço Geral de Educação (Gakko-Soumu-Ka)

Tel : 0748-86-8018 Fax : 0748-86-8380



# Calendário de Saúde Programação do mês de Julho

健診カレンダー 2017年7月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

| Tipo de exame :                    | Data de nascimento: | Dia do exame :         | Local :                | O que portar :                                                                                                                |
|------------------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Exame infantil de 4 meses          | 2017 / 03           | 20 de julho (5ª.feira) | Kaede-Kaikan           | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite                                                      |
|                                    |                     | 27 de julho (5ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center |                                                                                                                               |
| Exame infantil de 10 meses         | 2016 / 08           | 13 de julho (5ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite                                                      |
|                                    |                     | 20 de julho (5ª.feira) | Kaede-Kaikan           |                                                                                                                               |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses  | 2015 / 11           | 05 de julho (4ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário e fralda                                                                                     |
|                                    |                     | 26 de julho (4ª.feira) | Kaede-Kaikan           |                                                                                                                               |
| Exame infantil de 2 anos e 6 meses | 2014 / 12           | 12 de julho (4ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)                                    |
|                                    |                     | 26 de julho (4ª.feira) | Kaede-Kaikan           |                                                                                                                               |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses | 2013 / 12           | 06 de julho (5ª.feira) | Kaede-Kaikan           | Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.) |
|                                    |                     | 24 de julho (2ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center |                                                                                                                               |

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

## Se suspeitar que está com insolação 熱中症になったかなと思ったら

### Sintomas Nível 1

- Tontura
- Vertigem
- Suor em excesso
- Câimbra e rigidez muscular

### Sintomas Nível 2

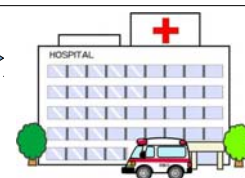
- Dor de cabeça
- Vômito
- Cansaço
- Falta de concentração e raciocínio

### Sintomas Nível 3

- Perda de consciência
- Convulsão

A medida de emergência  
deverá ser tomada adequadamente  
conforme os sintomas

Ir para o HOSPITAL



- Ir para a sombra
- Deitar com as pernas para o alto
- Afrouxar a roupa
- Beber soro fisiológico
- Esfriar onde passa as veias grossas como a nuca, axilas e junção das coxas e outros

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2168 Fax : 0748-63-4085

## Campanha de segurança de trânsito de verão 夏の交通安全県民運動について

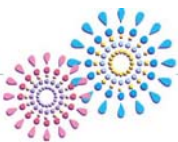
Prevenção de acidentes de idosos e crianças

Período : Dia 15 de julho ~ 24 de julho

>>> Pontos principais da campanha :

- 1- Promover a prevenção de acidentes de ciclistas e pedestres.
- 2- Promover medidas contra acidentes de idosos.
- 3- Uso obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças.
- 4- Eliminação de motoristas embriagados e motoristas esgotados devido ao excesso de trabalho.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
Tel : 0748-69-2143



## Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

| Data                    | Local e Horário                                                                             | Telefone para Informações                                |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Dia 7 de Julho          | Yagawa-Jinja-Tanabata-Matsuri<br>Das 16:30 ~ 21:00 (Konan-cho, Morijiri 70)                 | Shokokai-Konan-Shisho<br>Tel:0748-86-2016                |
| Dia 8 de Julho          | Kumoi-Takeyoino-Yube Das 18:30 ~ 21:00<br>(Estação de Kumoi em Shigaraki)                   | Kumoi-Chiiki-Shimin-Center<br>Tel:0748-83-8531           |
| Dia 22 de Julho         | Shigaraki-Hi-Matsuri 2017 Das 19:00 ~ 22:00<br>(Arredores da estação de Shigaraki)          | Touto-Shigaraki-Matsuri-Jikko-linkai<br>Tel:0748-82-0873 |
| Dia 23 de Julho         | Oohara-Gion-Yoimiyasai<br>A partir das 21:00 ~ (Koka-cho, Toriino 783)                      | Otori-Jinja<br>Tel:0748-88-2008                          |
| Dia 25 ~<br>27 de Julho | Mantou-Matsuri Das 18:30 ~ 22:00<br>(Tamura-Jinja em Tsuchiyama-cho<br>Kita-Tsuchiyama 470) | Tamura-Jinja<br>Tel:0748-66-0018                         |
| Dia 29 de Julho         | Koka-Natsu-Matsuri 2017 Das 15:00 ~ 21:00<br>(Estacionamento do JA Koka)                    | Koka-Shi-Kanko-Kyokai<br>Tel:0748-60-2690                |

## Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou  
Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 4, 11, 18 e 25 de julho**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei  
(nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



**Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-69-2138**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira

das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650

Fax: 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.